



**CELESTINA DE PALACIO:  
MADRID, BIBLIOTECA DE PALACIO, MS 1520**

**Charles B. Faulhaber  
University of California, Berkeley**

Work on the *Bibliography of Old Spanish Texts* has yielded some unexpected surprises, but perhaps none quite so unexpected as the discovery of an early 16th-c. manuscript of the *Comedia de Calisto y Melibea* in MS Madrid Biblioteca de Palacio 1520. In preliminary work on the library's holdings, my colleague Angel Gómez Moreno had gone through the card file systematically in search of manuscripts of medieval works. Among these was a late 15th-c. manuscript identified in the *fichero* only as a copy of a *Coloquio de la felicidad*. In the summer of 1989, armed with Professor Gómez Moreno's notes, I began to work my way through the collection systematically. When I got to MS 1520, it was soon obvious that the anonymous *Coloquio* was in fact an unrecorded copy of Juan de Lucena's *Libro de vita beata*, unidentified because of its acephalous condition. However, what made the manuscript even more interesting was the existence of three hitherto unknown texts following Lucena.

#### 4 CELESTINA DE PALACIO

##### Internal description

1. ff. 1r-92v: Juan de Lucena. *Libro de vita beata*. [inc. f. 1r] . . . delos filosofos. y en esta ympresa digna de disputacion corramos tres lanças . . . [expl. f. 92r] . . . seamos tan dignos della señor marques que mjs de [f. 92v] *rechos firmemos de prueua Amen*. | [D]ieron fin a su question a honor de l dios del Rey laude y gloria de los vasallos. [epilogue f. 92v] ¶ [T]u clemencia rrey clementissimo perdolne la rrudez de mj estillo. y a mj atrelujdo fablar . . . daran mayor apectito que sabor vale | triumphator aguste ex urbe pri'die kl. | Maias salutis mjlessimj cadringen . . . .

The epilogue obviously continued on the following leaf, which has been lost. Ed. Bertini, in *Testi spagnoli del secolo XV*. See also his *Un documento culturale*.

2. f. 93r: Anonymous. Romance con glosa, "Rey que no hace justicia." [title] glosa al Romance Rey *que non haz'e jus'ticia*. [text] ¶ el *que* peca de avariçia | tarde se puede enmendare . . . el *que* tanto bjen me hizo | qujça algun bjen me farave.

In quatrains, the *Glosa* combines in each strophe two lines of gloss followed by two lines of the romance. According to Arthur L-F. Askins and S.G. Armistead, the text of the romance itself is an archaic version of this episode from the *mocedades* of the Cid concerning Jimena's complaint to Fernando I. Unpublished.

3. ff. 93v-100v: *Comedia de Calisto y Melibea*. [rubr. f. 93v] Siguese la comedia de caljsto y melibea . . . y ljs'ongelros' *serujentes*'. [argumento f. 93v] Caljsto fue de noble ljnaje . . . y melibea/ comjença caljs'to. [text inc. f. 94r] Caljsto . enesto veo meljbea la grandeza de dios' . . . [expl. f. 100v] . . . y *en otro'* apartado *para rremedjar* . . . .
4. ff. 101r-106r: Anonymous. Panegyric to Fernando and Isabel. [inc. f. 101r] . . . por feo y pernçioso *que* fue[se] contra dios / y contra la Republica' . . . [expl. f. 106r] . . . para *que* a vos y a vuestros | subditos podays enderesçar en camjno de paz | y Salud eternal Amen.

This is an acephalous *elogio* addressed to Fernando and Isabel by a dignitary of Toledo, praising them for having conquered Granada. The work must therefore have been composed after 2 January 1492, and, since Pedro González de Mendoza, the Gran Cardenal, is mentioned as living, before 1

November 1495, date of his death. Since the Catholic Kings did not visit Toledo during this period, it is difficult to narrow the date down more. After the capitulation of Granada, they stayed in that city until 25 May 1492, then made their way to Barcelona (where Fernando was the victim of an assassination attempt 7 December 1492) for another lengthy stay (18 October 1492–4 February 1493), and finally, via Aragon, reached Madrid, where they stayed from 17 August 1494 until 22 May 1495. From then until the end of the year they travelled through Castilla la Vieja, with a lengthy stay in Burgos (13 June–12 August), and Aragon (for the *cortes* of Tarazona), finally ending up in Sant Mateu (Castellón de la Plana) (see Rumeu de Armas, 190–221). The period immediately following the conquest, from January to May 1492, is inherently the most likely for the composition of this text. Unpublished.

### External description

I was unable to make a complete description of the manuscript due to pressures of time, but it is a factitious volume in three parts containing 106 unfoliated leaves preceded and followed by a single flyleaf. Leaf size: 184 × 136 mm. It is leather bound (189 × 144 mm.) with “COLOQUIO DELA FELICIDAD” as spine title.

Part I (ff. 1–92): The *De vita beata* is written in a round gothic book hand probably of the last quarter of the 15th century. The watermark is a mountain of three rounded peaks surmounted by a crescent and a cross (cf. Briquet 11734, recorded in Italy from 1463 to 1482). The text page of this first section of the manuscript measures 140 × 95 mm. (f. 1r).

Part II (ff. 93–100) contains the *romance* and the *Comedia de Calisto y Melibea* in what appears to be a single gathering of 8 leaves. Textual lacunae within the *Comedia* show that a leaf is missing between ff. 95 and 96 and another between ff. 97 and 98, the conjugate halves of a bifolium, originally the fourth in a quire of five. Thus instead of the current quaternion, the original gathering would have been a quinternion. That the loss is not recent is suggested by the fact that a good deal of the ink has been blotted as in a mirror image from f. 97v to 98r and vice versa; see especially ll. 98r1, 3–5, 7–8. F. 95 has a tear from the outer edge to the inner margin of the leaf, affecting the text slightly.

## 6 CELESTINA DE PALACIO

The *romance* and the *Comedia* are written in the same hand, an early 16th-c. court or process hand with some italic features. In the standard manuals of paleography I have found nothing which corresponds to it exactly, although there are suggestive resemblances in documents which range from 1499 to 1538 (cf. Millares Carlo pl. 322, 1505; pl. 394, 1521; pl. 378, 1538 [the date of 1438 given by Millares seems to be due to a typographical error at some stage of production of the *Manual*]; Mateu Ibars pl. 7, 1499). It is possible that in fact there are two hands, with the second being slightly less cursive, more “sentada” than the first, in the terminology employed by Mateu Ibars; however, I would be inclined to see the same scribe using a more formal variant. The difference between ff. 93v and 94r is notable, but in fact the letter forms are quite similar. In terms of the general appearance of the page the more formal version resembles strongly an “itálica procesal” (Mateu Ibars pl. 45, 1551). Compare also Millares Carlo pl. 383bis (1521) and Canellas pl. LXV (1496), which the latter calls “cursiva libraria.”

Standard court features are the superscript abbreviation for *r* (f. 93v12: muger), the two forms of sigmatic *s* or *z* (f. 93v3: delos'; f. 93v5: diz'en; f. 94r11: s'antos), and the looped nasal suppression stroke (f. 94r10: njngund). The only common italic feature is the double-curved *s* (f. 93v14: sola).

The watermark in this section of the manuscript is the typical hand and star, although I was not able to compare it with any of the standard references in order to use it as a means of dating.

The copy of the *Comedia*, then, definitely dates from the first half of the 16th century and, on paleographic grounds, probably from the first quarter.

The text of the *Comedia* has suffered at the hands of the binder. Thus the last line on ff. 94v and 96r has been trimmed, as well as the outer margin of each leaf. In practice this means that the right margin of ff. 94r, 95r, and 96r is missing. However, it has generally been possible to reconstruct the text on the basis of the printed editions. Some lacunae—from the point of view of the printed editions—correspond to deliberate alterations in the text; others are clearly scribal errors.

Part III (ff. 101–106): The anonymous panegyric is written in a stylized round gothic book hand from the end of the 15th century or the beginning of the 16th.

A number of names and *probationes pennae* are found in the margins of various folios: [f. 81v]: Pero Vazquez, tenjente de corre“ [?] [in a 16th-c. hand]; [f. 91r]: Gorvalan [?] de Peralta, de Segovia; [f. 92v] Gorbalan; [f. 106v] geronjmo de ortega doctor; [in the same hand] porto [?] bachiller bacalarius Relator qui[\*e]re; beatriz de p[er]alta [sic]; [in the same hand] otro bjen sj a vos no tengo l y la noche se me va tr[\*is]lte quien la dormjra; beatriz de p[er]alta [sic]; su p [??]; muy magnj.

I transcribed the fragment from a microfilm of the manuscript kindly supplied by the Biblioteca de Palacio, to which I am also grateful for permission to publish it here. My transcription was then checked against the original by Angel Gómez Moreno, whom I should also like to thank.



## 8 CELESTINA DE PALACIO

### Norms of transcription

I present here a paleographic line-for-line transcription of the *Comedia*. I have not regularized the text in any way; punctuation, orthography, word separation, and capitalization follow the manuscript. In cases where the scribe deviates from his normal practice in separating words, however, I explicitly add [ ] or suppress ( ) interword spaces. The initial transcription was made following Mackenzie and then modified in order to make it more suitable for presentation in print. Editorial conventions are the following:

Sigmatic *s* and *z* are represented by *s'* and *z'* respectively.

[ ] Editorial addition

() Editorial suppression

[^] Scribal addition

(^) Scribal suppression

[\*] Editorial reconstruction of illegible or missing text

[...] Indication of lacuna in the manuscript

& = the *nota tironiana*

&' = ampersand

Abbreviations are resolved in italics; e.g.,  $\bar{q}$  = *que*

Superscripts are indicated by a grave accent following the superscript letter; e.g.,  $ot^{\circ}$  = *otro*'

In the next issue of *Celestinesca* I intend—*Dios mediante*—to provide a regularized reading text with variants from the three editions of the *Comedia* and an analysis of the place of the Palacio manuscript within the textual tradition of the work. Preliminary study leads me to believe that the Palacio manuscript is a later copy of the “papeles” which Rojas describes in “El autor a un su amigo.” If this is the case, it is a text of first importance for the study of the evolution of *Celestina*.

## References

- Bertini, G[iovanni] M[aria], ed. Juan de Lucena. *Diálogo de vita beata*. In *Testi spagnoli del secolo XV<sup>o</sup>*, 97–182. Turin: Gheroni, 1950.
- \_\_\_\_\_. *Un documento culturale del pre-umanesimo in Spagna. Il «Dialogo de vita beata» di Juan de Lucena*. Turin: Università, 1966.
- Briquet, Charles-M. *Les filigranes*. Jubilee ed. Ed. Allan Stevenson. Amsterdam: Paper Publications Society, 1968. 1st ed. Paris: Picard, 1907.
- Canellas, Angel. *Exempla Scripturarum Latinarum in Usus Scholarum*. 2 vols. Zaragoza: [Librería General], 1974.
- Mackenzie, David. *A Manual of Manuscript Transcription for the Dictionary of the Old Spanish Language*. 4th ed. Ed. Victoria A. Burrus. Madison, Wis.: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1984.
- Mateu Ibars, Josefina. *Paleografía de Andalucía Oriental*. 2 vols. Granada: Univ. de Granada. Depto. de Paleografía y Diplomática, 1977.
- Millares Carlo, Agustín. *Tratado de paleografía española*. 3d ed. Ed. José Manuel Ruiz Asencio. 3 vols. Madrid: Espasa-Calpe, 1983.
- Rumeu de Armas, Antonio. *Itinerario de los Reyes Católicos 1474–1516*. C.S.I.C. Instituto Jerónimo Zurita. Biblioteca «Reyes Católicos». Estudios, XV. Madrid: [C.S.I.C.], 1974.







[fol. 93v]

{HD. *ihesus*}

Siguese la comedia de caljsto y melibea conpuesta  
*en* Reprehension delos' locos enamorados' *que* ven-  
 çidos' *ensu* des'hordenado apetito asus' amjgas'/ lla-  
 5 man y diz'en *ser* su dios'. asi mesmo fecha *en* avjso de  
 los' engaños' delas' alcauetes' y malos' y ljs'onge-  
 ros' *serujentes'* /..

{RUB. el argumento}

10 Caljsto fue de noble ljnaje & de claro yngenjo de  
 gentil dis'pusion de( )ljnda criança/ dotado de  
 muchas' *gracias* de estado mediano. fue preso  
*en*el amor de melibea muger moça muy generos'a  
 de alta y serenjsima sangre. sublimada *en* pro'spero  
 15 estado. vna sola heredera asu padre pleberio  
 y desu madre eljsa muy amada . por soliçitud  
 del pungido caljsto . vençido el cas'to proposito  
 della . yntervjniendo çelestina. mala y as'tuta  
 muger *con* dos *serujentes'* del vençido caljsto. enga-  
 ñados' y *por* es'ta tomados' *des'*leales'. presa su  
 20 fidelidad *con* anzuelo de cobdiçia y deleyte . vjnieron  
 los' amantes'. y los' *que* les' mjnjstraron *en* amargo  
 y desastrado fin. *para* comjenço delo qual. dis'puso  
 el *adversa* fortuna. lugar oportuno donde ala *presençia*  
 de caljsto. se *pres'*ento la des'eada melibea.:  
 25 Caljs'to/ y melibea/ comjença caljs'to

Passo  
 En que  
 by he  
 que que  
 de my sego  
 de vno don  
 per mero sag  
 Alencia d  
 my volunad y muna  
 vida eniço glorificado de  
 el mio ( pdaairo los ylorwps Ois de delect  
 eula dy don dmy no goz m tanto oino v  
 don miferio mio ( m d co qd re q enstro de p  
 mos q ellos pira ment q glorifican Ois  
 de mei de tal bien adventura. Oio mstr  
 o lo del cor mero que tu d d d m m m  
 m. p d g m d p p m m m m m m m m m m m  
 en v d  
 Olla m  
 m  
 du te dare qd p d  
 o r e s m  
 a d e r s o y d . m  
 c a b e r s d e o y e p o r q l u p a g n i s e r i t a f e r i t q u a l  
 m e r e r t u l o o d i g e n m j . v e l g u e d m m d e r i q

- [fol. 94r] Caljsto . enesto veo meljbea la grandeza de dios'. m[\*elibea]  
 en que Caljsto . c. endar poder A natura que tan p[\*erfe]-  
 ta hermosura te dotase / e faz'er A mi [ˈin]merito tanta  
 merced que verte alcançase/ y en tan convenjente lu[\*gar]  
 5 do mj secreto dolor magnifestar te pudies'e . syn [\*du]-  
 da yncomparable mente es mayor tal galardado[\*n quel]  
 serujçio sacrificio devoçion y obras' pias' que por e[\*ste]  
 [ˈlugar] Alcançar A dios' tengo yo ofresçido /ny otro' p[\*oder]  
 njn voluntad vmana puede conpljr /. qujen vido [\*enesta]  
 10 vida cuerpo glorificado de njngund /onbre comm[\*o]  
 el mjo /. por çierto los' gloriosos s'antos' que se deleyt[\*an]  
 enla vvs'yon diujna no gozan tanto commo yo [...]  
 Acatajento tuyo /. mas / o tris'te que enesto dif[\*eri]-  
 mos que ellos pura mente s'e glorifican s'yn te[\*mor]  
 15 de caer de tal bien aventurança . &' yo mjsto con [\*re]-  
 çelo del tormento que tu Absençia me a de cabsar  
 . m . por grand(˘) premjo tienes' esto Caljsto . c. / ten[\*go] [...]  
 en verdad . en tanto . que si dios' me dies'e enel çiel[\*o]  
 s'ylla (˘cabe su hijo a su derech(˘)a mano)  
 [˘sobre sus s'antos'] creo no me s[...]  
 20 mayor feljçidad . m . / pues' Avn mas' ygal ga[\*lar]-  
 don te dare s'y perseveras' . c . / o bien Aventurada[\*s]  
 orejas' mjas' que yndigna mente tan grand(˘) pa[\*labra]  
 aveys oydo . m. /mas desaventuradas de que m[\*e a]-  
 cabeyss de oyr por que la paga sera tan fiera qual  
 25 mereçe tu loco Atreujmjenço' . y el ynten(˘dimjenço')[˘to] de tus' [\*pa]-



[fol. 94v] labras' caljsto . ha sydo de onbre de tal yngenjo *comme* tu  
mas no para se perder enla *vertud* .de tal muger  
*comme* yo . vete vete de ay torpe *que* no puede mj pa-  
ciencia tolerar *que* Aya subido encoraçon vmano comjgo  
5 enel yljçito Amor comunjcar su deleyte . c. yre  
*comme* *aquel* contra' qujen sola mente la Advers'a fortuna  
pone s'u es'tudio con odio cruel . c. senbronjo . sen-  
bronjo . senbronjo . donde esta es'te maldito . S . aquj  
esto s'eñor curando delos' cauillos . c . mientes . pues  
10 *comme* s'ales dela s'ala .S. debatiose el girifalte ques-  
tava colgado dellalcandara & vinele Aendereçar .c.  
As'y los diablos te ljeven As'y muerte desastrada mue-  
ras As'y perpetuo tengas el tormento que yo traygo  
*ques* peor *comme* dizes' verdad . Anda Anda malvado .  
15 Abre la camara / endereça la cama . S. señor luego fecho  
es . c . saca la vela y dexa la tinjebra Aconpañar Al  
triste y al desdich(ˆ)ado la ceguedad . mjs tristes pensamjento's  
non son dignos' de luz . o bien aventurada muerte *aquella*  
*que* desead(j)a . alos Aflitos viene<sup>1</sup>  
[...] [ˆsentirias mi mal / o piedad de seleuco] [...].  
.S. *que* cosa es' . c. vete  
20 de Ay no me hables s'y no quiça Ante's' que venga la  
muerte *quespero* mjs manos' cabsaran tu AREbatada  
fyn. . S . yre pues solo quieres' padesçer tu mal.  
c. ve conel diablo . S. no puede ser segund pienso  
yr commjgo el *que* contigo queda . o desventura . o sup-  
25 pito mal qual fue tan contrario conteçimjento' que As'y  
tan pres'to Robo ellalegria deste onbre . y lo *ques* peor  
junto conella el seso . dexarlee s'olo / o entrare Alla  
s'y le dexo matar se a . s'y entro' matar me a . quedese

<sup>1</sup> Una cruz sobre la línea remitía a otra en la margen inferior, ya cortada por el encuademador, para indicar la adición, también cortada.



[fol. 95r] no me curo . mas vale que muera *aquel* a quien es eno[\*josa]  
 la vida *que yo que* (yo *que*) huelgo conella . avn que por al [\*no]  
 desease bevir syno por *ver* A mj Aljçia me devria g[\*uar]-  
 dar de peljgros . *pero* sy se mata s'yn otro' testigo y[\*o que]-  
 5 do / obljgado Adar cuenta de su vida . qujero entr[\*ar]  
 . mas pues'to *que entre* no quiere *consolaçion* njn *consej*[\*o]  
 asaz. es señal mortal non querer s'anar . contodo qu[\*iero]  
 le dexar vn poco . desbrave . madure. *que oydo* he dez'ir q[\*ue]  
 es peljgro' Abrir o apremjar las Apostemas dura[\*s]  
 10 por *que* mas se ensañan . este vn poco . dexemos llo[r]a[\*r]  
 Al que dolor tiene . las' lagrimas' much( )o desencona[\*n]  
 el coraçon dolorido . & avn s'i se ve comjgo mas se [\*en]-  
 cendera s'y allj delante me tiene *quel* sol mas' Ard[\*e]  
 donde puede Reberverar y la vista *aquien* objebto . [\*no]  
 15 se Ante( )pone cabsa *qua'ndo* *aquel* es çerca Aguzase . [\*por]  
 eso qujerome Agora estar vn poco . s'y *entre* tanto s[\*e]  
 muere muera qujça con algo me dare *que* otro' nol[\*o] [...]  
 con *que* mude el pelo malo . Avn que malo es' . esperar  
 enla muerte agena qujça mengaña el diablo y si [\*m]-  
 20 uere matar me an &' yra Alla la[ ]s'oga tras el cal[\*deron]  
 . por otra' *part* los sabios' dizen *ques* gran( )d descanso . a los [\*afli]-  
 gidos' tener con *quien* puedan s'us cuytas llorar. [...]  
 la llaga ynterior mas' enpeçe . y enestos extremos  
 es'toy prepeljxo . lo mas vmano es' entrar y sof[\*rir]  
 25 y *consolar* le por *que* sy posible es' sanar s'yn Arte njn A[\*pa]-  
 rejo mas posyble es' s'anar por Arte y por cura . [\*c.]  
 senbronjo . s . Señor . c. dame Aca el lavd . s. señor





[fol. 95v] veyslo aquj . c. qual dolor puede ser tal *que* s'e yguale  
 conel mjo . S . destenplado esta este lavd. c . o triste  
 (^quien) *commo* tenplara el destenplado . *commo* Sentira  
 ell armonja . *aquel que* consygo esta tan discorde . *aquel*  
 5 en *qujen* la volu[n]tad / ala Razon no obedeçe . *qujen* tiene  
 dentro' del pech(^)o ynjurias pecados' sospechas' aguj-  
 jones' paz guerra tregua Amor y enemjstad todo  
 en vna cabsa . tañe tu y llorare yo . *pero* tañe y canta  
 la mas triste cançion *que* sepas' . S. mjra nero de  
 10 torpeo a Roma *commo* se ardia. gritos dan njfios y vi-  
 ejos . & el manzilla no Avia. c. mayor es mj fuego y  
 menor la piedad .de *qujen* yo Agora digo . S. no men-  
 gaño yo *que* loco esta Agora' este . c [*que* estas' murmurando]  
 di lo *que* dizes no  
 temas' .s. digo *que* como puede ser mayor el fuego .  
 15 *que* Atormenta vn onbre [^biuo] *quel que* quemio tanta çibdad  
 y tal multitud de gente . c . *commo* yo telo dire  
 mayor es la llama *que* tura ochen(^)ta años *que* nola  
*que* en vn dia pasa . y (^mayor) [^menor] es la *que* se Apaga *que* la *que*  
 no se puede Apagar . y mayor es la *que* mata vn[ ]alma  
 20 *que* la *que* mata çien(^)t mj(^)ll cuerpos *commo* dela Aparençia  
 Ala ex sentençia *commo* delo pjntado Alo bjvo. *commo*  
 dela sonbra Alo Real . tanta diferençia Ay del fuego  
*que* dizes al *que* me *que*( )ma / por çierto s'y el del purgatorio'  
 es tal mas querria *que* mj espiritu fues'e conlo delos  
 25 brutos Anjmales' *que* por medio de *aquel* yr Ala glorja  
 delos santos . S. Algo es lo *que* digo amas ha deyr  
 este fecho no basta loco syno erege . c. no te digo *que*  
 hables' alto . *quando* hablares' . *que* dizes . S . digo *que*  
 nunca dios qujera tal *que* es espeçia de eregia lo *que*  
 [...]²

² Falta una hoja.



[fol. 96r]

cons'tituydas' . se sometieron Alos pech(˘)os y Resoll[\*os]  
 de viles' y (^tan pres'tes') [˘canpestres] azemjleros' y algunas alas'  
 brutas' Anjmaljas' . no as leydo de pas'ypa conel to[\*ro]  
 y mjreua conel can . (^S). C. no lo creo habljllas' s'o[\*n]  
 5 . S . lo de tu aguela conel xjmjo fue habljlla tes[\*tigo]  
 es el cuch(˘)illo de tu Aguelo caljsto . c . maldito [\*sea]  
 este neçio que porradas' dize . S . no se s'y so neçio n[...]  
 escoziote lee (lee) los estoriales' estudia los filo[\*sofos]  
 mjra los poetas' llenos estan los ljbros de s'us  
 10 viles' (^p) enxemplos . & delas caydas que llevaron los [\*que]  
 en algo commo tu las Reputaron . oye A salam[\*on]  
 que dize las' mugeres' y el vino hazen alos / onbr[\*es]  
 Renegar . cons'ejate con seneca & veras enque las  
 tiene y escuch(˘)a all aristotil mjra / al bernaldo  
 15 gentiles' judios xpianos moros' todos enesta [\*con]-  
 cordia estan<sup>3</sup>  
 [\*pero lo dicho y lo que dellas dixere no te] [...]  
 qujen te contaria sus mentiras s'u[\*s cam]-  
 bios sus trafagos' s'us hurtos su ljiandad s[\*us]  
 lagrimjllas s'us' altercaçiones' sus' os'adias que [...]  
 lo que piens'an osan s'y pueden . sus simulaçiones  
 20 su lengua. s'us engaños su olujdo s'u desa[\*mor]  
 s'u yngratitud su moviljidad . s'u testimun[\*iar]  
 s'u negar s'u Rebolver su hablar su golosy[\*na]  
 su lux[ur]jar su presunç[˘]on s'u vanjidad . su va[\*na]-  
 gloria s'u Abatimjento' su locura . su des'den . su g[\*ue]-  
 25 rrear . su mjedo . sus ljsonjas' sus cabtelas . su[\*s]  
 hechizerias' s'us ynvençiones' sus' es'cam[\*ios]  
 su des( )lenguamjento' . (^de) su des( )vergonçamjento' sus A[\*lcaue]-

<sup>3</sup> Una cruz en el texto remite a otra en la margen que a su vez remite a otra en la margen inferior medio cortada por el encuademador, para indicar la adición.



[fol. 96v] terias su suziedad . considera *que* s'esito esta debaxo  
de aquellas luengas' (^tocas) y delgadas' to(^d)[^c]as' . *que*  
pensamjento's so aquellas gorgueras' *que* fals'edades'  
[ ^so aquel fa[\*usto]] so a-  
quellas' largas & abtorizadas' Ropas' . *que* jnper-  
5 fiçion *que* aluañares debaxo *que* templos pintados  
desuare por ellas es dicho . arma del diablo cabeça  
de pecado destruyçion de parayso . no'as Rezado  
la festividad de s'ant Jo'han donde dize . es la muger  
antigua maljçia *que* [^a] Adan echo delos deleytes  
10 de parayso . esta es' (^de) la *quel* lnaje vmano metio  
enel ynfierno . A es'ta menospreçio eljas pro'fecta  
.c. despues' ese Adan ese s'alamon es'e daujd  
ese Aristotil . ese *vergiljo que* dizes' *comme* se s'ometieron  
aellas . So yo mas' *que* ellos' . S . alos *que* las vençieron  
15 mjra *que* Remjd( )ases' *que* no Alos *que* dellas' fueron  
vençidos' . guarda sus' engaños' s'abes' *que* hazen  
cosa es' difiçil entendellas . no tienen modo nj Razon  
njn yntençion por Rigores comjençan el ofreçimjento'  
*que* des'y qujeren haz'er . alos *que* qujeren meter por A-  
20 gujeros de( )nuestan enla calle . conbidan despiden  
.llaman . njegan señalan Amor . pro'nunçian enemjga  
.ensañan s'e pres'to . Apazyguan se luego . qujeren  
*que* Adeujnen lo *que* quieren . o *que* plaga / o *que* enojo / o  
*que* hastio es . *conversar* conellas' mas de *aquel* breve tienpo  
25 *que* son Aparejadas . al deleyte . c. ves qua'nto mas  
me dizes y mas yn( )convenjentes me pones' mas'  
la qujero no se ques' . S. no es' ese juyz'io segund  
veo syno para moços qu(^e)jen no se sabe A la Razon



- [fol. 97r] Someter / no (^A) s'abe admjnistrar/ mjs'erable cosa es' s'er  
maes'tro el *que* nunca s'e vio diçipulo/ . c . y tu *que*  
s'abes' qujen te mos'tro es'to/ .S. qujer/ ellas'/ *que* des'*que* se h[\*an]  
de des'cubrir/ asi pierden la *verguença* / *que* todo es'to/ y av[\*n]  
5 mas alos onbres' manjies'tan/ ponte pues' enla medid[\*a]  
de onbre *que* deues' pensar s'er mas digno/ delo *que* Reput[\*as]  
*que* çierto peor extremo es' dexars'e onbre caer de s'u meres[\*çimjento]  
*que* poner s'e en mas alto lugar *que* deue/ .c. pues' yo qujen s'[\*o]  
para es'o .S. qujen/ lo primero/ eres' onbre/ y des'pues' . de claro  
y[\*ngenio]  
10 y mas aqujen la natura doto delos' mijores bienes bien / [\*con]-  
viene a s'aber fermosura gracia grandes' mjenbros' fuer[\*ça]  
ligereza y allende des'to fortuna mediana mente parti[\*o]  
s'uayos' ental caljdades' *que* los' bienes' *que* tienes de dentro'  
ellos' Respland[<sup>^</sup>eçe](s'e)n por *que* sin los' bienes' de fuera [\*delos]  
15 *quales'* la fortuna es' s'eñora a njnguno' conteçe ensu vida s'[\*er]  
bien aventurado/ y mas a costelacion de to[<sup>^</sup>dos' amado /] c  
[<sup>^</sup>pero no de melibea]  
en todo lo *que* me as gl[\*oriado]  
s'in pro'posiçion njn comparacion s'e aventaja melibea [\*miras]  
la nobleza & antiguedad des'u linaje/ el grandjs'imo apa[...]  
el exçelentissimo yngenjo / las Res'plandeçientes' virtudes' la a[\*litud]  
20 la ynefable gracia / la s'oberana fermosura dela *qual* te [\*ruego]  
me dexes' hablar vn poco por *que* aya algun(^)d Refrigerio [\*y]  
lo *que* te dixere / s'era delo descubierto *que* s'y delo otro' oculto [\*yo]  
hablar sopiera / no nos fuera nesçesario / tan mjs'erab[\*le]  
mente altercar es'tas Raz'ones / . S . *que* mentiras y *que* locura[\*s]  
25 djra agora es'te / [<sup>^</sup>catiuo de] mj amo/ .c . commo es' es'o / (^d??) . S .  
dixe [\*que]  
digas *que* muy gran(^)d plaz'er avre delo oyr/ asi te medre [\*dios]  
commo me s'era agradable es'e s'ermon . c . *que* . S . *que* ansi me [\*medre]





- [fol. 97v] dios / *que* me s'era gracioso de oyr .c. pues' por *que* ayas  
 plazer / yo telo figurare por partes / much(˘)o por ystenso  
 .S. duelos' tenemos' / es'o es' tras' lo *que* yo andaba  
 ya/ de pas'ar s'e ha es'ta ynportunjdad c. comjenço por  
 5 los' cabellos' ves' tu las' madexas de oro delgado *que*  
 hilan en arabia mas lindos' s'on y mas Res'plandesçen  
 s'u longura hasta el pos't[re]mero asiento de s'us' pies' y des'-  
 pues' ynclinados' y atados' con la delgada cuerda como  
 ella(s') los' pone / no ha menes'ter mas para [c]onvertir los'  
 10 onbres' en piedra/ .S. mas en Asnos'/ .c. *que* diz'es'/ .S. *que*  
 es'os' tales' non s'erian çerdas' de asno .c ves *que* torpe y  
*que* comparaçion .S tu cuerdo .c. los' ojos' verdes' Ras'gados'  
 las' pes'tañas luengas las çejas delgadas/ y calçadas las  
 narizes' medianas/ la boca pequeña/ los' dientes' menudos'  
 15 y blancos/ los' labrios' colorados' y gros'es'uelos'/ el  
 torno del Ros'tro / pequeño/ mas largo *que* Redondo / el cuello  
 largo & delgado/ el pech(˘)o alto la Redondeza y forma delas'  
 pequeñas tetas qujen telo podra figurar / *que* s'e des'perez  
 el onbre quando las' mjra [˘la tez lis'a/ lus'tros'a/] el cuero s'uyo/ es'cureçe  
 la njeve  
 20 la color mez'clada qual ella es'cojio para s'i .S. ensus' treze  
 es'ta es'te neçio/ c. las manos' pequeñas en mediana manera  
 aconpañadas de carne los' dedos' largos' & las' vñas enellos  
 largas' coloradas pares'çen rubjs' entre perlas/ aquella p(er)[r]o( )po[\*r]-  
 çion *que* ver yo non pude. no s'jn duda por el bulto de fuera  
 25 Juz'go yncomparable mente s'er mejor/ (˘qual) *que* la [˘que] paris'  
 juz'go entre las' tres/ .S. as dicho/ .c. quan breue mente  
 pude .S pues'to *que* s'ea todo verdad por ser (˘??) tu onbre  
 eres' mas digno/ .c. en *que* .S. en *que* ella es' ynperfeta  
 [...]<sup>4</sup>

<sup>4</sup> Falta una hoja.



[fol. 98r]

en ti tiene su esperança / y el fin de todo su bien. S.  
 calla Señora mja . tu piensas' *que* la dis'tançia del lugar  
 es poderosa de apartar el entrañable amor el fuego  
*que* esta en mj coraçon do yo vo comjgo va comjgo es'ta  
 5 no te afligas' nj me atormentes' mas de lo *que* yo he  
 padescido (^me) mas di *que* pasos' s'uenan arriba . a. qujen.  
 vn mj enamorado .S. pues' creolo . a. alahé verdad es .  
 s'ube y velleas. .S. vo. Ce. anda aca. dexa esa loca.  
*quella* es' liujana y turbada de tu abs'ençia. y sacas la  
 10 de s'eso. agora. djra mj(^)ll locuras' . ven y hablaremos' no  
 dexemos' pasar el *tiempo* vazio. S. pues' qujen esta arriba  
 Cè. qujeres lo s'aber .S. qujero çe. la fe que guardes'  
 secreto/ S. yo la do. çe. vna moça *que* me encomendo  
 aqui vn frajle S. *que* frajle . çe . (^el mjnjestro) non lo pro'cures'  
 15 S. por mj vida madre qujen. çe. porfias el mjnjestro.  
 .S. /o desventurada *que* carga espera çe. todo lo llevamos'.  
 pocas mataduras has tu vis'to enla barriga S. matadu-  
 ras no/ mas petreras si . çe . ay burlador .S. dexa si soy  
 burlador. mas mues'tramela a. ha don maluado vella *queras*.  
 20 los ojos' te salten . *que* no te basta vna nj otra . anda anda  
 veyla . y dexa a mj *para* sienpre .S. calla dios' mjo . enojas'te.  
*que* nj la qujero ver a ella . nj a muger naçida . a mj madre qujero  
 hablar . y *quedate* adios' . a . anda . anda vete desconoçido .  
 y es'ta otro's' tres años' *que* nõ bueluas aca . S. madre mja . bjen temas  
 25 confiança *que* no te burlo . toma el manto y vamos' *que* por el camjno  
 sabras lo *que* si aqui me tardase en dezirte ynpediria tu pro'uech(^)o  
 y el mjo . Ce . vamos' aliçia *quedate* adios' . çierra la puerta.  
 /adios' paredes' .S. /o madre mja todas las cosas' dexadas aparte  
 sola mente s'ey atenta ymagina en lo *que* te dixere y no de-



[fol. 98v] rrames. tu pensamiento en muchas partes que qujen junto  
 en diversos' lugares' le pone en ninguna si no por caso deter-  
 mina lo cierto . y quero que sepas de mj lo que por ventura  
 no as oydo. y es que jamas pude despues' que mj fe puse  
 5 contigo desear bien de que non te cupies'e parte Ce.  
 parta dios' hijo contigo delos' suyos' que no sin meritos'  
 lo hara si qujera por que as piedad desta pecadora de vjeja  
 pero di no te detengas' que la amistad que entre ti & mj se afir-  
 ma . no ha menester preambulos' ni correlarios' ni aparejos'  
 10 para ganar voluntad abre( )vja y ven al hecho que vanamente  
 se diz'e por muchas palabras lo que por pocas se puede en-  
 tender .S. qujeres asi. calisto arde en amores de melibea.  
 de ti & de mj esta neçesitado pues juntos' nos' ha menester  
 juntos' nos' apro'uechemos' que conosçer el tienpo y vsar  
 15 dela oportunidad haze los onbres' pro'speros' ce bjen  
 as dich(~/)o/ al cabo es'to. basta para mj meçer el ojo. digo  
 te que me alegro des'ta nueva. como los' çirujanos' delos'  
 des'calabrados' y como aquellos' dañan enlos' prinçipios'  
 las' llagas y encareçen el pro'metimiento dela s'alud . asi  
 20 entiendo yo A caljsto alexar la çertenjidad del remedio  
 por que como diz'en/ el esperança larga aflige el coraçon .  
 y quanto el la perdiere . tu tanto gela promete/ si me pro'me-  
 te bien me entiendes s'enpronjo contigo esto . la obra  
 mostrara si entendi bien la lçion . callemos' que ala puerta  
 25 es'tamos'. y como diz'en . las paredes' oyen. Ce. llama. S.  
 tha. tha. thá. (S)[C]. parmeno . p. señor. C no oyes' sordo  
 maldito. p. que sen[~]or. c. ala puerta llaman corre. p.  
 qujen es .s. abre a mj y aesta dueña (^p sera ?? señor parmeno)  
 .p. señor senbronjo y vna puta vjeja alcoholada davan



[fol. 99r] aquellas porradas c calla maluado *ques* mj tia. corre corre  
 abre p. torna [??] V[??] es es'ta ya va [??] a *que* me sigas' la  
 fortuna sienpre lo vi *que* por huyr onbre de vn peljgro<sup>5</sup>  
 cae *en otro*' mayor por encobrir este fecho de parmeno  
 5 al qual amor /o themor o fidelidad (^s) pusieran freno.  
 a yndignaçion desta *que* no tiene en mj vjda menor poderio  
*que* dios. p. *por que* señor te matas por *que* te congoxas  
 ni atormentes tu piensas' *ques*' vituperio enlas' orejas'  
 des'ta el nonbre *que* la llame non lo creas *que* asi se glorifi-  
 10 ca *enle* oyr *comme* qual qujer buen maes'tro *ensu* arte  
 /o *comme* tu *quando* oyes diestro' cavallero es caljs'to . y  
 demas des'to en toda es'ta çibdad es' nonbrada y por  
 es'te titulo conosçida si entre çien(˘)t mugeres' va y alguna  
 diz'e puta vjeja . luego sin ningun *enpacho* buelue  
 15 la cabeça [˘a] y rres'ponde *con* alegre cara enlos'. conbjtes  
*enlas'* fiestas' *enlas'* bodas *enlas'* cofrajdias enlos'  
*mortuorios'* . entodos' los' ayuntamjento's' de gentes' *con* ella  
 pasan *tiempo* si esta entre los' onbres' no pueden al dezir  
 si pasa por los' perros' . *aquello* suena su ladrjdo si es'ta çerca  
 20 las' aves' *otra* cosa no cantan . si çerca las' bestias rrebuz-  
 nando diz'en puta vieja si çerca los' ganados' balando la  
*pregonan* . *quando* camjna los' grillos' la *sigen* . las' rranas'  
 delos' charcos' *otra* cosa non suelen mentar . si va *entre*  
 los herreros' *aquello* *sigen* sus' martillos' carpenteros'  
 25 y armeros' ferradores caldereros' arcadores' todo ofiço  
 des'truendo forma *enel* ayre su nonbre cantan los' çapateros  
 y peynadores' texedores' labradores' *enlas'* vjñas *enlas'* huertas  
*enlas'* aradas' y segadas *conellas'* pasan el afan cotidiano

<sup>5</sup> Glosa marginal: [i]nscidit [??] in | [??]ilam cupiens [??] | are carip[??]-ldimo [??]





[fol. 99v] al *perder* enlos' tableros' / luego *suenan* sus' loores'  
 toda cosa que son haz'e ado qujera *que* ella esta. el  
 tal nonbre rrepresenta . *que* encomendador su marido  
 de huevos' asados'. *que quieres'* mas' si no *que* si vna piedra  
 5 topa *con otra* / luego suena puta vieja . c . y tu *como*  
 la *conoçes'* . p . *saber* loas . dias grandes' s'on pasados'  
*que* mj madre muger pobre morava ensu vez'jndad  
 la qual rrogada por esta çelestina . me dio aella *seyendo*  
 nñio por *serujente* avn *que* ella no me *conosçe* por lo poco  
 10 *que* la *seruj* y por la mudança *que* la hedad en mj ha fecho .  
 c . de *que* la *serujas* . p. yva ala plaça traya la de comer . *acon-*  
*pañavala* suplia *en aquellos'* menes'teres' *que* mj tierna  
*fuerça* bas'taua./ pero de *aquel* poco *tiempo* Recogio la  
 nueva memoria lo *que* la vejez no ha podido quitar . tinje  
 15 es'ta buena dueña al cabo des'ta çibdad alla cerca las' tenerias  
*enla* cuesta del rrio vna casa apartada medjo cayda  
 poco *compues'ta* y menos' abas'tada . ella tinje seys' ofiçios'  
*convjene* a saber . *labrander*a . *perfumera* . *maes'tra* de  
*afeytes'* . y de haz'er virgos' . *alcahueta* . y vn *poquillo* hechi-  
 20 zera . era el *primero* ofiçio cobertura delos' otro's'. so color  
 del qual muchas' moças des'tas *serujentas'* *entravan* *ensu*  
*casa* alabrarse y alabrar camjsas' . *gorgeras* . y otras'  
 muchas cosas . y njnguna vjnje aella. sin torrezno  
 trigo . harina . jarro de vjno y *delas'* *otras'* *pro'ujSIONES'* *que*  
 25 *podian* hurtar a sus' *amas*. y de avn otro's' *hurtillos'*  
 de mas caljdad . alli se *encubrian* asaz era muy amiga  
 de *estudiantes'* y *dispenseros'* y moços' de *abades'*. *aestos'*  
*vendia* *aquella* s'angre ynoçente *delas'* *cuytadillas*. la *qual*



[fol. 100r]

ligera mente aventurauan en esfuerço dela rres'tituçion  
 que ella les pro'metia. subio su fecho amas. que por medio  
 des'tas' moças comunicava conlas' mas ençerradas fasta traer  
 a execuçion su pro'posito . destas en tiempos ones'tos como esta-  
 5 çiones'. proçesiones' de noche . mjsas' del gallo. mjsas' del  
 alua y otras debuçiones' muchas . encubjertas' . vj entrar  
 ensu casa. tras ellas' . onbres' descalços'. contritos' . rreboçados'  
 y desatacados . que entravan allj allorar sus' pecados'/  
 que trafagos' traya si piensas' . hazias'e fis'ica de niños'.  
 10 tomava estanbre de vnas casas'. dava ahilar en otras'.  
 por achaque de entrar entodas. las vnas' madre aca .  
 las' otras' madre aculla . cata la vjeja . ya vjene el ama.  
 de todas muy conosçida. con todos' es'tos' afanes' . nunca  
 paso dia sin mjsa nj bis'peras' . nj dexaua mones'terio .  
 15 de frayles' nj de monjas' sin vesjtar. esto (^haz'y) por que allj  
 haz'ya sus' aleluyas' . haz'ia ensu casa. perfumes'  
 comunes' . falsaua es'toraques' menjuy . anjmes' . algalja .  
 ambra . polujillos' . almjs'ques'. mos'quetes' . tenja vna camara  
 llena de alambjques' de vidrio. de aranbre/ destaño .  
 20 fechos' de mj(^)ll façiones' . hazia soljmanes' . afeyte coz'jdo .  
 argentadas'. bugeladas. çerillas'. lanjillas'. vnturillas' .  
 lus'tres' . lugentores . clarimentos'. albaljnos'. y otras' aguas  
 de rros'tro. de rras'uras'. de gamones'. de cortezas' . des'pantalobos'.  
 taraguntia . de[ ]fieses' . de agraz' . de mos'to. destiladas açucaradas.  
 25 adelgazava los' cueros'. çumo de ljmones'. con turbjno. con(^) (^tu)  
 tuetano de çieruo. & de garça . & otras' confaçiones'. sacava aguas'  
 para oler de rrosas'. de azaar. de jaz'mjn(^) de trebol. de madreselua.  
 y clauelljnas' mos'quetadas' . almjz'cladas'. poluorizadas' con vjno



[fol. 100v]

- hazia lexias. para enrubjar. de sarmjentos . de carrasca.  
 de çenteno. de marrubjos' con saljtre . con alunbre. y  
 mjilifolium . y otras' diversas' cosas. ya los vntos' y  
 mantecas *que* tenja es' has'tidio de dez'jr . de vacas. de oso.  
 5 de cavallo. de camello. de culebra. de conejo. de angujlla  
 de vallena. de garça de alcaravañ . de lauanco. de gamo.  
 de texon. y gato montes' harda y erizo. aparejos'  
 para vaños' .esto es' vna maravilla. delas' yeruas' .  
 & rrayz'es' *que enel* techo de su casa tenja(n) colgadas' .  
 10 mançanjlla. y rromeros'. arzollas'. maluavjs'cos'  
 culantrjillos' . coronjllas . flor de sauze y de mos'tajo /  
 espliges' y laurel blanco. vis'torta rros'a y gamonjlla.  
 flor saluaje. figerueta. pico doro. foja tinta. los'  
 azeytes' *que* sacava para el rros'tro no es' cos'a de creer. de es'toraque.  
 15 de jazmjn. de violetas' / benjuy. de pepitas'. de limon .  
 de alfos'tigos'. de piñones'. de açufayfas'. de negujlla. de  
 altarmuzes' de aruejas' . y de xerua paxarera . y vn poquillo  
 de bals'amo *que* tenja en vna rredomjlla *que* guardava  
 ella para aquel rras( )'cuño *que* tenja para' las' nariz'es'. pero  
 20 esto delos' (^p) virgos' vnos' curava de puntos' . otro's' haz'ja  
 de[ ]lexia. tenja en vn tabladillo vna caxuela pintada  
 vnas' agujas' delgadas de[ ]pellegero & filos' de[ ]s'eda ençe-  
 rrados' & colgados' allj rrayz'es' de foja plas'ma. y fus'te  
 sangujno. çebolla aluarrana y çepa cavallo . faz'ja cones'to  
 25 maravillas' . *que quando aqui* vjno el enbaxador françes'. tres  
 vezes' vendio por virgen vna criada *que* tenja. (^y) [^L.O.] asi  
 la pudiera vender çiento. p. si santo dios'. rremedjava  
 por caridad muchas huerfanas' y erradas *que* s'e enco-  
 mendauan a ella(^s') . y en otro' apartado para rremedjar [...]



Ilustración al auto IV. Klaus & Theo Reichenberger  
[Ver #359 en este número, pág. 114]